

**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РСФСР
ОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ
ИМЕНИ А. М. ГОРЬКОГО**

**ВОПРОСЫ ДИАЛЕКТОЛОГИИ
И ИСТОРИИ НЕМЕЦКОГО
ЯЗЫКА**

**Межвузовский сборник
научных трудов**

ОМСК 1979

Н. Г. БЕРЕНД

ОСОБЕННОСТИ ГЛАГОЛЬНОЙ ПРЕФИКСАЦИИ В СЕВЕРНОБАВАРСКОМ ГОВОРЕ АЛТАЯ

Как и другие немецкие диалекты на территории нашей страны, исследуемый баварский говор Алтая обнаруживает характерные для него особенности глагольного словообразования, вытекающие из особенностей фонетических процессов, происшедших за период его островного развития¹. В настоящей статье исследуются особенности функционирования отдельных словообразовательных средств говора /префиксов и полупрефиксов/, частотность их употребления и продуктивность. Материалом для исследования явились 3819 производных глаголов, выбранных нами из общего числа глагольных словоформ /18 095/, употребленных носителями данного говора в спонтанной речи.

I. Образование глаголов с помощью префиксов. Из глагольных префиксов в говоре функционируют: fu-; bi-(b-); gi- (g-); de-. Как и в литературном немецком языке, они не употребляются в качестве самостоятельных лексических единиц, неотделимы от глагольной основы и неударны, т.е. употребляются только как словообразовательные элементы².

Морфема fu- /дрвн. for(a)-, far-, fur(i)-, fer-; срвн. ver-; дрбав. for-; новобав. va-, vo-/ соотносится с префиксом ver- литературного немецкого языка. Это наиболее распространенный в говоре префикс³: его частотность /405 с-ф/ намного превышает частотность других глагольных префиксов. Кроме того, он выделяется своей продуктивностью /употреблен в сочетании с 73 глагольными лексемами/. Его частотность объясняется, во-первых, тем, что он функционально заменяет глагольные соединения говора, соотносящиеся с производными литературного немецкого языка, образованными с помощью префиксов er- и zer-. Так, 16 глаголов, имеющие в литературном немецком языке параллельные формы с префиксом ver- и zer- /с одинаковым лексическим значением/, в говоре употребляются только в сочетании с префиксом fu-: furaish "ver-, zerreißen", fukhoxa "ver-, zerkochen", fumφ:l'n "ver-, zermahlen", furaim "ver-, zerreiben", fušnain "ver-, zerschneiden" и т.д. Глаголы, образованные в литературном языке с префиксом zer- в говоре также имеют префикс fu-: fuštomfa "zerstampfen", fušpol'tn "zerspalten", fušti:en "zerstören". Префикс fu- функционально замещает в говоре также префикс er- литературного немецкого языка /103 с-ф/: futsyiln "erzählen", fušreka "erschrecken" и т. д.

Во-вторых, в говоре зафиксировано 22 глагола, функционирующих в литературном языке как корневые глаголы, а в говоре же не употребляемых без префикса fu-: fuguna "vergönnen", fußpreça "versprechen", fußmirtsen "verschmerzen", fuglaiça "vergleichen" и т.д.

В-третьих, в говоре засвидетельствованы глаголы, образованные с префиксом fu-, не существующие в современном немецком языке: fukrupfa "verkommen", fuñnøden "picken", futsvi:rn "verwirren"; под влиянием русского языка возникли глаголы fukoldu:jen "verzaubern", furaxodu:jen "verausgaben", fußtukatu:rən "verstucken".

Интересно отметить, что из 78 глагольных лексем, сочетающихся с префиксом fu-, 38 употреблено по одному разу, а всего 9 глаголов – свыше 10 раз. Глагол futsyi-l'n "erzählen, sprechen" – самый частотный глагол с префиксом fu- встречается в 100 с-ф; так же широко употребительны лексемы: fußtvi "verstehen" /33 с-ф/, fukha:fa "verkaufen" /30 с-ф/, fudyin "verdienen" /21 с-ф/, fugäsn "vergessen" /21 с-ф/.

Префикс bi- (b-) – /дрвн. bî-, срвн. be-, новобав. be-/ соотносится с префиксом be- литературного немецкого языка. Как и в севернобаварском говоре с. Ямбург на Украине⁴, в исследуемом говоре сохранилась древняя фонетическая форма этого префикса: bitryin "betrügen", bilaidiņa "beleidigen"⁵. В этом состоит отличие говора от новобаварского диалекта, где данный префикс выступает в фонетическом варианте литературного языка: beruing "beruhigen"⁶. Частотность префикса в говоре в шесть раз ниже частотности префикса fu-: он употреблен в 66 с-ф. Продуктивность его также не высока /сочетается с 21 глагольной лексемой/. Самые частотные глаголы с этим префиксом: bitryin "betrügen" /18 с-ф/, bilaidiņa "beleidigen" /8 с-ф/, bidaitn "bedeuten" /7 с-ф/, bsa:fa "besaufen" /6 с-ф/.

Префикс de- /дрвн. ur-, ar-, ir-; дрбав. ar-; новобав. dā-/ соотносится с префиксом er- литературного немецкого языка. А. Меркле отмечает, что префикс dā- наиболее распространенный префикс в современном баварском диалекте, т.к. он функционально заменяет большую часть производных с префиксами er-, ver-, zer- литературного немецкого языка⁷. Для исследуемого севернобаварского говора Алтая характерна меньшая распространенность данного префикса: он встречается в 65 с-ф. Кроме того, с префиксом de- в говоре конкурирует префикс fu-: наряду с формами de-ßreka, defryizn, dēhunən, defa:l'n информантами употребляются формы fußreka "erschrecken", fufryizn "verfrieren", fuhunən "verhungern", fufa:l'n "verfaulen". Самый частотный глагол с этим префиксом – deßreka "erschrecken" /19 с-ф/. Реже употребляются глаголы deßlō:n "erschlagen" /7 с-ф/, deßyisn "erschliessen" /7 с-ф/, dēla:m "erlauben" /6 с-ф/, dēret "errettet" /5 с-ф/, dēhunən "verhungern" /4 с-ф/.

Префикс gi- (g-) /дрвн. ga-, gi-; срвн. ge-; новобав. g-/ соотносится с префиксом ge- литературного немецкого языка. Как словообразовательное средство этот префикс в говоре, как и в других немецких диалектах и в литературном языке, не продуктивен⁹: он употреблен всего в 39 с-ф. Его сочетательные возможности также низки – он сочетается всего лишь с 8 глагольными лексемами. Интересно отметить, что вариант gi- употребляется только в словоформе gibe:an "gebären". Это самый частотный глагол с данным префиксом /22 с-ф/. Вариант g- более продуктивен: он сочетается с 7 глагольными лексемами. Это связано с тем, что ряд глаголов /g-freka "verrecken", gāpi:en "spüren", glōna "langen, reichen", gāpuosn "sprassen", ghoisn "heissen", gāvyl'n "schwellen" в отличие от литературного немецкого язы-

ка, закрепили протетический согласный - формант g^{-10} в качестве обязательного элемента во всех формах.

В сфере глагольного префиксального словообразования обнаруживаются значительные расхождения между отдельными префиксами как по частотности употребления, так и по продуктивности. Эти расхождения отображены в следующей таблице.

Продуктивность				Частотность			
fu-	be-	da-	g-	fu-	be-	da-	g-
79	21	15	8	405	66	65	36

II. Образование глаголов с помощью полупрефиксов - наиболее продуктивный тип глагольного словообразования в говоре. Если префиксальных глаголов нами зафиксировано 527 с-ф, то глаголов, образованных при помощи полупрефиксов, - 2017 с-ф. Мы выделяем в севернобаварском говоре Алтая две группы полупрефиксов.

I группа. К этой группе мы относим полупрефиксы, соотносящиеся с полупрефиксами литературного немецкого языка: o: /ahd. ana, mhd. ane/ "an"; a:f /ahd., mhd. ûf/ "auf"; a:z /ahd., mhd. ûz/ "aus"; nou /ahd., mhd. nâh/ "nach", bai /ahd., mhd. bî/ "bei", tsou /ahd., mhd. zuo/ "zu"; mid /ahd. miti, mhd. mite/ "mit"; fuo /ahd. fora, mhd. vor/ "vor"; ai /ahd., mhd. îh/ "ein"; o /ahd. aba, mhd. ab(e)/ "ab". Эти полупрефиксы отделяемы и всегда ударны. Частотность употребления и продуктивность их различна.

Полупрефикс ai- наиболее частотный: он употреблен в 352 с-ф в сочетании с 78 глагольными лексемами, из которых наиболее частотными являются: aigyî "einge- hen" /61 с-ф/, aikhuma "einkommen" /29 с-ф/, aîtoun "einsperren" /21 с-ф/, ai- ãaoa "einschauen" /16 с-ф/, aišlôufa "einschlafen" /14 с-ф/. Высокую частотность употребления обнаруживают и полупрефиксы a:f /253 с-ф/, o: /247 с-ф/, a:z /220 с-ф/. Приведем самые частотные глаголы, образованные при помощи названных полупрефиксов: a:fštyi "aufstehen" /46 с-ф/, a:vmpxa "aufmachen" /32 с-ф/, a:vqšn "aufwaschen" /18 с-ф/, o:fqna "anfangen" /56 с-ф/, ô:leŋ "anlegen" /44 с-ф/, o:mpxa "anmachen" /16 с-ф/. Полупрефикс a:z обладает самой высокой продуктивностью из них: он сочетается с 87 глагольными лексемами, зато самый частотный глагол с этим полупрефиксом - a:šteça "ausstechen" употреблен всего 12 раз. Частотность остальных глагольных лексем в сочетании с полупрефиксом a:z колеблется между 9 и 1 с-ф.

II группа. В литературном немецком языке широко представлены сложные глаголы с первым компонентом-наречием¹². В. Флейшер в первую очередь отмечает соединения предлогов с наречиями her и hin в качестве первых компонентов¹³. Результат исследования севернобаварского говора Алтая приводит к аналогичному выводу: локальные наречия her и hin в соединении с предлогами auf, an, über, unter и т.д. довольно употребительны в глагольном словообразовании. Однако фонетическое оформление названных наречий в говоре и их функциональный статус дают повод рассматривать их не как первые компоненты сложных глаголов, а как полупрефиксы. Они составляют вторую группу глагольных полупрефиксов говора. Особенность фонетического оформления состоит в необычном для литературного немецкого языка¹⁴ соединении сложного наречия, характерном для средневерхненемецкого периода и сохранившемся во всех баварских говорах¹⁵. Речь идет о перестановке компонентов сложного наречия, когда her /срвн. hër/ и hin /срвн. hin/ не предшествуют элементам -auf, -aus, -an и т.д., как в литературном немецком языке, а, наоборот, присоединяются к ним, как в средневерхненемецком языке¹⁶. Это типично баварская пере-

становка компонентов сложного наречия /если один из них her- или hin-/, и формы эти широко распространены¹⁷. Приведем основные из них в сравнительной таблице.

срвн.	баварский	севбав. Алт.	литературный
uf-hin	auffi, au'hi, afi	afi	hinauf
uf-hër	auffe, au'he	afë	herauf
uz-hin	asi	asi	hinaus
uz-hër	ause	asë	heraus
an-hin	anë, ane	anë	hinan
ab-hin	abi, ø-e, oi	oi	hinab
überhin	überi, übi	ivi	hinüber
über-hër	überë	ivë	herüber
ab-hër	abe, ø-ë	oüë	herab
umbe-hin	umi, ümi, ummi	umi, umë	herum

Как видно из таблицы, локальные наречные соединения с -her и -hin в северо-баварском говоре Алтая сохранили своеобразие соединения компонентов. Однако, если в баварском диалекте эти компоненты еще частично прослеживаются¹⁸, то в исследуемом говоре они подверглись стяжению, причем осуществившаяся редукция является настолько большой, что вычлнить компоненты сложного наречия практически невозможно. Что касается функционирования этих наречий в говоре, то они, в отличие от литературного языка, употребляются информантами в самостоятельном значении только в случае усечения глагольной формы: информант говорит *dyi han asi* "die sind hinaus", подразумевая *dyi han asigore* "die sind hinausgegangen". В этом состоит их отличие от полупрефиксов первой группы, которые функционируют в говоре как предлоги. С другой стороны, их нельзя также считать префиксами, т.к. в отличие от них они семантически не опустошены.

Частотность полупрефиксов второй группы намного ниже частотности полупрефиксов первой группы: они употреблены в 623 словоформах. По степени продуктивности они обнаруживают значительные расхождения. Самый продуктивный - *asë-* сочетается с 36 глагольными лексемами; за ним следуют: *oüë-* /27 с-ф/, *asi-* /25 с-ф/, *oi-* /21 с-ф/, *afi-* /20 с-ф/, *anë-* /18 с-ф/, *umë-* /16 с-ф/, *ivi-* /10 с-ф/, *afë-* /8 с-ф/, *umi-* /6 с-ф/. Наиболее часто информантами употребляются глаголы: *asëgyi* "herausgehen" /34 с-ф/; *asëkhuma* "herauskommen" /32 с-ф/; *asifuon* "hinausfahren" /27 с-ф/; *afigyi* "hinaufgehen" /26 с-ф/; *anëkhuma* "hinan-, hineinkommen" /13 с-ф/; *ivigyi* "hinübergehen" /13 с-ф/; *asetsyin* "herausziehen" /10 с-ф/; *oigyi* "hinabgehen" /8 с-ф/.

В отличие от префиксальных глагольных образований, где лексема часто не функционирует в говоре без префикса /см. выше/, большинство глаголов, сочетающихся с полупрефиксами, существует в говоре самостоятельно как корневые глаголы /исключением являются глаголы: *a:vlaina* "auftauen", *a:sgryina* "ausgrünen", *a:zhunzn* "aushunzen", *a:sdaitën* "ausdeutschen", *a:zmuntën* "aufmuntern", *o:ghuja* "angewöhnen", *o:dron* "androhen", *oköl'n* "abkühlen", *oßpöl'n* "abspülen".

Все полупрефиксы говора обнаруживают возможность сочетания со многими глагольными лексемами, что также отличает их от глагольных префиксов. В нижеследующую таблицу, демонстрирующую сочетательные возможности полупрефиксов первой и второй групп, мы включили только глаголы, засвидетельствованные в сочетании более чем с пятью полупрефиксами.

I группа

Глаголы											
литер.	говор	o:	o	a:s	a:f	ai	mid	nou	tsou	fuo	bai
kommen	khuma	12	1	5	3	29	1	3	-	1	5
geben	ge:ʔ	5	29	1	-	7	1	1	1	-	-
bringen	brɪŋa	1	-	-	1	1	2	-	1	-	-
gehen	gyi	-	3	6	3	61	9	1	10	5	-
machen	mɔxa	16	-	4	32	9	-	-	17	-	-
nehmen	nema	7	10	-	-	5	9	-	1	4	-
schauen	šaoa	10	3	-	7	16	-	7	2	1	-

II группа

		asə	asi	afə	afi	ane	oʏə	umə	ivi	oi	umi
fahren	fuon	7	27	-	-	1	3	1	8	2	-
führen	fien	-	3	-	-	1	-	3	1	3	-
gehen	gyi	9	34	-	26	13	6	11	13	8	10
kommen	khuma	32	6	1	6	13	4	1	7	3	-
schauen	šaoa	5	7	-	3	-	1	-	1	3	-
tragen	trɔŋ	-	5	2	4	5	1	1	4	-	-

Из изложенного выше следует, что севернобаварский говор Алтая обнаруживает значительные расхождения в области глагольной префиксации как с литературным немецким языком, так и с другими немецкими говорами и современным саварским диалектом: не все префиксы, функционирующие в литературном немецком языке, зафиксированы в говоре; их функционально замещают сохранившиеся префиксы, следствием чего являются особенности в частотности употребления и продуктивности отдельных из них; засвидетельствован ряд словообразовательных средств, обнаруживающих в говоре признаки полупрефиксов, но в литературном языке и в других говорах выполняющих функцию первых компонентов сложных глаголов. Причиной обнаруживаемых говором особенностей в глагольной префиксации являются совершившиеся в нем фонетические процессы и перераспределение функциональной нагрузки отдельных словообразовательных средств.

ЛИТЕРАТУРА

1. В.М. Жирмунский. Общее и германское языкознание. Л., 1976, с. 506; Die nordbairische Mundart von Jamburg am Dnjepr (Ukraine). PBB, Bd. 55. Halle (Saale), 1931, S. 244; Г. Писаревский. Из истории иностранной колонизации в России. "Записки Московского археологического института", т. V. М., 1909; Н.Г. Беренд. Демографическая характеристика носителей севернобаварского говора с. Ямбург Алтайского края. "Вопросы структуры германских языков", вып. 3. Омск, 1978; Т.Б. Иоганзен. Система гласных в ямбургском говоре Алтайского края. "Вопросы диалектологии и истории немецкого языка", вып. 2. Омск, 1979.
2. Н. Paul. Deutsche Grammatik, Bd. V. Halle (Saale), 1957, S. 37; Н. Brinkmann. Die deutsche Sprache. Gestalt und Leistung. Düsseldorf, 1971, S. 230.
3. Ср. выводы Г.И. Валла и Д.Я. Гооге о частотности этого глагольного префикса в нидернемецком диалекте.
4. V. Shirmunski. Die nordbairische Mundart, 259.
5. В исследуемом говоре, как и в говоре с. Ямбург на Украине и в новобаварском, представлен и второй вариант этого префикса b- /перед s, š, h морфема bi- > b-: bɔl'tn, bštyl'n "behalten, bestellen".
6. "Wo die Vorsilbe be- aber vorkommt, bleibt sie fast immer unverändert und unverändert stehen" (L. Merkle. Bairische Grammatik. München, 1975, S. 80).